

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-729 - 1702

1 / 14 / 2013

Konu : Kanun Tasarısı

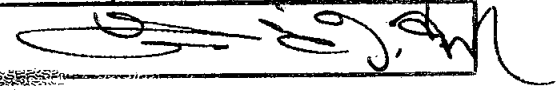
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 11/3/2013 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Rusya Federasyonu Hükümeti Arasında Kültür Merkezlerinin Kuruluşu ve Faaliyetlerine Dair Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Milli Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:		11.04.2013		E. No: 1/764
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
E.S.	16	17	18	19
TBMM BAŞKAN:				

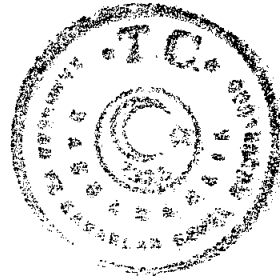
TEMM KONULAR VE KARARLAR BSK.LİĞİ
02 Mart 2013
YERİ:

TEMM KONULAR VE KARARLAR BSK.LİĞİ
02 Mart 2013
No: 197050

GEREKÇE

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Rusya Federasyonu Hükümeti Arasında Kültür Merkezlerinin Kuruluşu ve Faaliyetlerine Dair Anlaşma ile Türkiye Cumhuriyetinin Moskova'da, Rusya Federasyonunun ise Ankara'da birer kültür merkezi kurması ve anılan kültür merkezlerine gerekli kolaylıkların gösterilmesi öngörülmektedir.

Söz konusu Anlaşma kültür merkezlerinin faaliyetlerinin genel çerçevesini düzenlemektedir. Kültür merkezlerinin iki ülke arasındaki dostane ilişkileri artırmak, kültür, eğitim ve bilim alanlarındaki ikili işbirliğine katkıda bulunmak amacıyla faaliyette bulunmaları amaçlanmaktadır.



T/ 535

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE RUSYA FEDERASYONU HÜKÜMETİ
ARASINDA KÜLTÜR MERKEZLERİNİN KURULUŞU VE FAALİYETLERİNE
DAİR ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA
DAİR KANUN TASARISI**

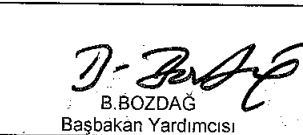
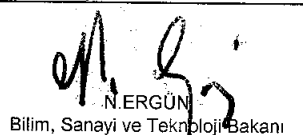
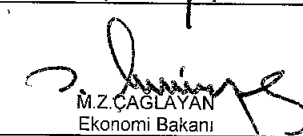
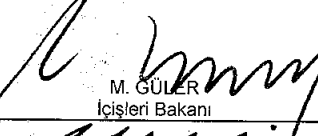
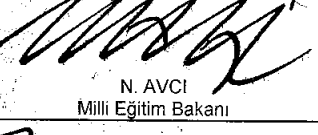
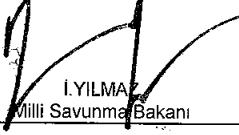
MADDE 1- (1) 3 Aralık 2012 tarihinde İstanbul'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Rusya Federasyonu Hükümeti Arasında Kültür Merkezlerinin Kuruluşu ve Faaliyetlerine Dair Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 C. YILMAZ Başbakan Yardımcısı V.	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. AHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı V.	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAĞCI OĞLU Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı V.	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 R. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 M. GÜLER İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. SİMŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 K. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
RUSYA FEDERASYONU HÜKÜMETİ ARASINDA
KÜLTÜR MERKEZLERİNİN KURULUŞU VE FAALİYETLERİNE DAİR
ANLAŞMA**

Bundan sonra Taraflar olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Rusya Federasyonu Hükümeti,

Türkiye Cumhuriyeti ve Rusya Federasyonu halklarının, birbirlerinin insani ve kültürel değerlerinin tanıtılmasına, aralarındaki geleneksel bağların korunmasına, zenginleştirilmesine ve geliştirilmesine yönelik karşılıklı ilgilerini esas alarak,

Türkiye Cumhuriyeti'ndeki ve Rusya Federasyonu'ndaki siyasi, ekonomik, kültürel, bilimsel ve eğitsel süreçler hakkında iki ülke kamuoylarının bilgi düzeylerinin artmasına büyük önem vererek,

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Rusya Federasyonu Hükümeti arasında 19 Temmuz 1994 tarihinde imzalanan Kültürel ve Bilimsel İşbirliği Anlaşması çerçevesinde karşılıklı insani, kültürel, bilimsel-teknik ve enformasyon alanlarındaki ikili ilişkilerin geliştirilmesi konusunda işbirliğini hedef alarak,

13 Şubat 2009 tarihli, Türkiye Cumhuriyeti ile Rusya Federasyonu Arasındaki İlişkilerin Yeni bir Aşamaya Doğru İlerlemesi ve Dostluğun ve Çok Boyutlu Ortaklığın Daha da Derinleştirilmesine İlişkin Ortak Deklarasyon'u dikkate alarak,

aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

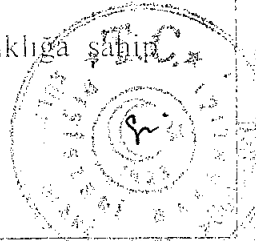
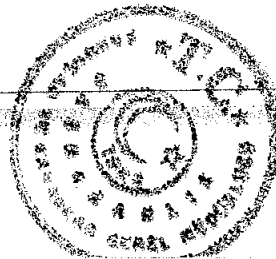
Madde 1

Türk Tarafı Moskova'da Yunus Emre Türk Kültür Merkezi, Rus Tarafı ise Ankara'da Rusya Bilim ve Kültür Merkezi kuracaklardır (Bundan sonra Kültür Merkezleri).

Taraflar, diplomatik kanallardan varılacak karşılıklı mutabakat temelinde, evsahibi devletin mevzuatına uygun olarak diğer kentlerde de aynı nitelikte kültür merkezleri kurabileceklerdir.

Kültür Merkezlerinin faaliyetleri işbu Anlaşmaya ve evsahibi devletin mevzuatına tabi olacaktır.

Kültür Merkezleri ve kullandıkları binalar diplomatik bağışıklığa sahip olmayacaktır.



Madde 2

Moskova'da faaliyet gösterecek Yunus Emre Türk Kültür Merkezi, faaliyetlerini Türkiye Cumhuriyeti'nin Rusya Federasyonu'ndaki Diplomatik Temsilciliğinin Başkanı'nın gözetiminde yürütür.

Moskova'daki Yunus Emre Türk Kültür Merkezi, idari merkezi Ankara'da bulunan ve Türkiye Cumhuriyeti'nin mevzuatına göre vakıf statüsünde olan "Yunus Emre Vakfı" tarafından işletilir.

Ankara'da faaliyet gösterecek Rus Bilim ve Kültür Merkezi, çalışmalarını Rusya Federasyonu'nun Türkiye Cumhuriyeti'ndeki Diplomatik Temsilciliğinin Başkanının gözetiminde yürütür.

Ankara'daki Rus Bilim ve Kültür Merkezi, Bağımsız Devletler Topluluğu, Yurt Dışında Yaşayan Soydaşlar ve Uluslararası İnsani İşbirliği Federal Ajansı tarafından işletilir.

Madde 3

Kültür Merkezleri, faaliyetlerini gerçekleştirebilmek için, evsahibi devlet kurum ve kuruluşlarıyla, yerel makamlarla, kurumsal- hukuki yapıları ve mülkiyet türleri ne olursa olsun kuruluşlarla ve evsahibi devlet vatandaşlarıyla doğrudan temas kurabilirler.

Kültür Merkezleri, evsahibi devletin mevzuatı çerçevesinde, kendi mekanları dışında da faaliyet düzenleyebilirler.

Madde 4

Kültür Merkezleri, kabul eden devletin mevzuatı çerçevesinde tüzel kişiliğe sahip olacaklardır.

Madde 5

Kültür Merkezlerinin temel amaçları şunlardır:

İki devlet arasındaki dostluğun ve insani ilişkiler, kültür, bilim ve eğitim alanlarındaki ikili işbirliğinin geliştirilmesine yardımcı olmak;

Ait olduğu devletin yurtdışında yaşayan vatandaşlarının, ana dillerini ve ulusal-kültürel kimliklerini korumalarına yardımcı olmak;

Ait olduğu devletin dilini, tarihini, kültürünü, iç ve dış politikasını, sosyal ve ekonomik hayatındaki gelişmeleri evsahibi Tarafın halkına tanıtmak;

İki devletin kuruluşları arasında insani, kültürel, bilim-teknik ve enformasyon alanlarında işbirliğine dönük temasların tesisine ve bu işbirliğinin geliştirilmesine katkıda bulunmak.



Madde 6

Kültür Merkezleri, kendilerine verilen görevler uyarınca;

Ait oldukları devletin kültür, bilim-teknik alanındaki, sosyo-politik ve ekonomik gelişmelerine dair veri bankaları kuracak, kültürel, bilim-teknik ve enformasyon alanlarında uluslararası işbirliği konulu konferanslar, sempozyumlar, seminerler ve istişareler düzenleyecek;

Amaçlarını yerine getirmek ve kabul eden tarafın kanun ve kurallarına uygun şekilde evsahibi devletin kamuoyuna bilgi sunmak üzere, kitle iletişim araçları, gazeteler, süreli yayınlar, radyo/televizyon kanalları ve internet bilişim ve telekomünikasyon ağı dâhil, tüm mevcut iletişim yöntem ve araçlarından faydalanacak;

Evsahibi devletin ilgili kuruluşlarına ve vatandaşlarına, ait olduğu devletin kültür-tanıtım, bilim ve eğitim kuruluşlarıyla temas kurabilmeleri için bilgi ve danışmanlık hizmeti sağlayacak;

Evsahibi devlette sürekli ikamet eden vatandaşlarına yönelik kültür-tanıtım etkinlikleri düzenleyecek;

Konserler, sanat toplulukları ve bireysel sanatçılarca icra edilecek gösteriler, televizyon ve sinema filmi gösterimleri tertipleyecek;

Sanatçı, yazar, bilim insanı, gazeteci, kamu görevlisi, öğrenci ve gençler arasında ziyaret teatileri dahil, insani alandaki ikili değişim programlarının hayata geçirilmesine yardımcı olacak;

Fotoğraf, güzel sanatlar, el sanatları, kitap ve benzeri sergiler düzenleyecek;

Forum, festival ve iki devletin milli gün kutlamaları dahil törenler tertipleyecek;

Hayır amaçlı kermes ve benzeri etkinliklerin organizasyonuna ve icrasına yardımcı olacak;

Ait oldukları devlette yaşayan halkların dillerini ve kültürlerini öğretmeye dönük kurslar ve seminerler düzenleyecek, gayriresmi yeterlik diplomaları verecek, yarışmalar açacak ve bunların katılımcıları ile kazananlarına ödül verecek;

Evsahibi devletin okullarında, eğitim kuruluşlarında ve araştırma kurumlarında uygulanan kültür ve eğitim programlarına destek verecek, bunlara mali yardım ve öğretmen katkısı sağlanmasına yardımcı olacak;

Evsahibi devletin bilim ve eğitim kuruluşlarında çalışan biliminsanları ile kendi dil ve edebiyat öğretmenlerine metodolojik yardım sağlayacak;

Evsahibi devlette kendi dili ve edebiyatı üzerinde çalışan biliminsanları ile öğretmenlere metodolojik yardım sağlayacak;

Ait olduğu devlette eğitim görecek evsahibi devlet vatandaşlarının belirlenmesine ve gönderilmesine yardımcı olacak;

Evsahibi devlette okuyan öğrencilere burs verilmesine yardımcı olacak;

Ait olduğu devlet ile evsahibi devletin eğitim kurumlarından mezun olanlarca kurulan dernek ve kulüplerle işbirliği yapacak, bu dernek ve kulüplerin ilgili eğitim kurumlarıyla temaslarının desteklenmesine yardımcı olacak, evsahibi devletteki mezunlara yönelik seminerler düzenleyecek;

Kültür Merkezlerinde ilgili kuruluşlara ve evsahibi devlet vatandaşlarına yönelik kütüphanelerin ve bilgi aktarmaya yönelik diğer birimlerin faaliyet göstermesini sağlayacak;

Evsahibi devletin hükümet dışı kuruluşlarıyla, dostluk dernekleri ve topluluklarıyla, eğitim kuruluşlarıyla, kültür ve bilim kuruluşlarıyla, üçüncü ülkelerin kültür merkezleriyle işbirliği yapacak,

Faaliyetleriyle ilgili kitap, broşür, katalog, gazete, süreli yayın ve dijital medya araçları dâhil, her türlü görsel-işitsel malzemeyi dağıtacak ve ödünç verecek;

Faaliyetleriyle ilgili kitap, broşür, katalog, gazete, süreli yayın, dijital medya araçları, TV/radyo programı ve internet bilişim ve teknoloji ağı içeriği dâhil, basılı, görsel-işitsel ve dijital malzeme üreteceklerdir.

Kültür Merkezleri, evsahibi devletin mevzuatına uygun şekilde işbu Anlaşmada kayıtlı maksatlara dönük başka faaliyetlerde de bulunabilirler.

Madde 7

Taraflar, bir güvenlik tehdidi olmadığı sürece, evsahibi devletin mevzuatına uygun şekilde kabul eden devletin vatandaşlarının Kültür Merkezlerinin düzenlediği etkinliklere engelsiz girişini sağlayacaklardır.

Taraflar, Kültür Merkezlerinin binalarının, binalarda bulunan personelin ve bu binalarda düzenlenen etkinliklerin güvenliğini sağlamak için gereken önlemleri alacaklardır.

Madde 8

Kültür Merkezlerinin faaliyetlerinin amacı kar elde etmek değildir. Bununla birlikte, harcamalarını kısmen telafi edebilmek ve faaliyetlerini yürütebilmek için, evsahibi devletin ticari faaliyet kurallarına, vergi ve diğer mevzuatına, keza fikri mülkiyet yasalarına uymak kaydıyla aşağıdaki konularda ücret talep edebilirler:



Düzenledikleri etkinliklere katılım;

Dil kurslarında eğitim ve işbu Anlaşmada öngörülen diğer faaliyetler;

Düzenledikleri etkinliklerle doğrudan ilintili kitap, katalog, süreli yayın, eğitsel materyal, reproduksiyon, poster, dijital, görsel-işitsel malzeme satışı.

Kültür Merkezleri, ziyaretçilerine hizmet vermek üzere, mekânları dâhilinde kitap ve hatıralık eşya satış noktalarına, kafe ve kafeteryalara sahip olabilirler.

Madde 9

Taraflar, mütekabiliyet temelinde ve evsahibi devletin mevzuatı çerçevesinde, Kültür Merkezleri için arazi tahsisi, keza bina (mekan) kiralama, satın alınması veya inşaa edilmesi konularında birbirlerine yardımcı olacaklardır.

Kültür Merkezlerinin binalarının (mekanlarının) projelendirilmesi, inşaatı ve çevre düzenlemesi konusundaki çalışmalar, gereken izinler alındıktan sonra, gönderen Tarafça, evsahibi devletin kent imar kurallarına uygun şekilde yapılacaktır. Gönderen Taraf, bu çalışmalar için kendi kararıyla taşeron tayin etme hakkına sahiptir.

Madde 10

Kültür Merkezlerinin ve merkezlerdeki personelin tabi olacağı vergi rejimi, evsahibi devlet mevzuatı ve 15 Aralık 1997 tarihli, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Rusya Federasyonu Hükümeti Arasındaki Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmenin Önlemesine İlişkin Anlaşma çerçevesinde belirlenir.

Kültür Merkezlerinin mütekabiliyet temelinde vergiden muaf tutulmasıyla ilgili hususlar Taraflar'ın bu Anlaşma'nın eki olarak Protokol şeklinde düzenleyecekleri ayrı bir mutabakata konu olacaktır.

Madde 11

Taraflar, kendilerine ait Kültür Merkezinin personelini kendileri atarlar. Personel, gönderen tarafın, evsahibi devletin veya üçüncü bir devletin vatandaşı olabilir. Son hal geçerli olduğunda atama evsahibi devletin mevzuatına uygun şekilde yapılacaktır.

Kültür Merkezi, yardımcısı olabilecek bir Müdür tarafından yönetilecektir. Müdürün yokluğunda Kültür Merkezi geçici olarak Müdür Yardımcısı tarafından yönetilecektir.

Merkez Müdürü ve Yardımcısı gönderen devletlerin vatandaşları olmalıdırlar ve görev süreleri boyunca 18 Nisan 1961 tarihli Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesinde öngörülen ayrıcalık ve bağışıklardan yararlanabilirler.



Taraflar, Kùltür Merkezlerinin personelinin oluřumu, ayrıca personelin görevine bařlayıř ve görevden ayrılıř tarihleri hakkında birbirlerine bilgi vereceklerdir.

Madde 12

Gönderen devlet vatandaşları olan ve evsahibi devlette sürekli ikamet etmeyen Kùltür Merkezi çalışanları ve bu kişilerin aile fertleri, gönderen devletin çalışma yasalarına tabidir.

Kùltür Merkezlerinin diğér personeli evsahibi devletin çalışma yasalarına tabidir.

Madde 13

Her bir Taraf, kendi ulusal mevzuatı çerçevesinde, mütakabiliyet temelinde işbu Anlaşma uyarınca yürütülecek faaliyetler için gerekli olması kaydıyla, geri çıkarma mükellefiyeti altında geçici olarak getirilen malzeme için diğér Tarafın Kùltür Merkezini ilgili gümrük vergilerinden muaf tutacaktır.

Kùltür Merkezlerince geçici olarak getirilmiş olan mallar, evsahibi devletin topraklarında evsahibi devletin mevzuatında öngörülen koşullar dışında el değıştiremez.

Madde 14

Her bir Taraf, kendi ulusal mevzuatı çerçevesinde, diğér tarafın Kùltür Merkezinde çalışacak personelin ve bunlarla birlikte ikamet edecek aile fertlerinin, Kùltür Merkezinde çalışma süreleriyle sınırlı kalmak üzere, şahsi ve ailevi kullanıma tabi mallarını, ilk alım malları dâhil, gümrük vergilerinden muaf olarak geçici şekilde getirmelerine müsaade edecektir.

Sözkonusu mallar, ancak evsahibi devletin mevzuatında öngörülen gümrük vergilerinin ödenmesi ve evsahibi devletin gümrük mevzuatının öngördüğü diğér taleplerin yerine getirilmesi şartıyla el değıştirebilirler.

İşbu madde Kùltür Merkezlerinin evsahibi devlet vatandaşı ve evsahibi devlette daimi ikamet eden personele uygulanmayacaktır.

Madde 15

Her bir Taraf, kendi ulusal mevzuatı çerçevesinde ve mütakabiliyet esası temelinde, diğér Tarafın Kùltür Merkezine atanan personele ve bunlarla birlikte ikamet edecek aile fertlerine mümkün olan en kısa sürede vize, ve kabul eden devlet mevzuatının gerektirmesi halinde ikamet izni verecektir.

Her bir Taraf, kendi ulusal mevzuatı çerçevesinde ve mütakabiliyet esası temelinde, diğér Tarafın Kùltür Merkezinin personeline mümkün olan en kısa sürede çalışma izni çıkartacaktır.



Madde 16

Her bir Taraf, gerektiği takdirde, diğer Tarafın Kültür Merkezinin personelinin ikameti için konut bulunmasına yardımcı olacaktır.

Her bir Taraf, mütekabiliyet ilkesi çerçevesinde ve imkanlar elverdiği ölçüde, diğer Tarafın Kültür Merkezinin faaliyetleri için yerel makamlardan gereken izinleri almasına yardımcı olacaktır.

Madde 17

İşbu Anlaşmanın yorumlanmasıyla ve uygulanmasıyla ilgili doğabilecek anlaşmazlıklar Taraflarca müzakereler yoluyla çözümlenecektir.

Madde 18

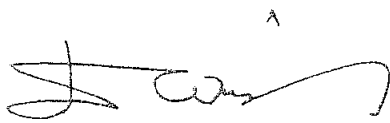
İşbu Anlaşma, Taraflarca Anlaşmanın yürürlüğe girebilmesi için gerekli iç onay işlemlerinin tamamlandığını teyit eden son yazılı bildirimin teslim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşmanın geçerlik süresi 5 yıldır. Anlaşmanın geçerlik süresi, Taraflardan biri Anlaşmayı fesih niyetini diğer Tarafa sözkonusu dönemin sona erişinden en az 6 ay önce yazılı olarak iletmediği müddetçe, beşer yıllık sürelerle otomatik olarak uzayacaktır.

Taraflar arasında farklı bir uzlaşya varılmadığı takdirde, işbu Anlaşmanın geçerliğinin Taraflardan birinin girişimiyle sona ermesi halinde, Anlaşmanın geçerli olduğu dönemde başlatılan ve Anlaşmanın sona erdiği tarih itibarıyla tamamlanmamış olan etkinlikler, Kültür Merkezleri tarafından faaliyet sona erene kadar yürütülecektir.

İşbu Anlaşma 3 Aralık 2012 tarihinde İstanbul'da Türkçe ve Rusça ikişer nüsha halinde ve tüm metinler eşit derecede geçerli olacak şekilde imzalanmıştır.

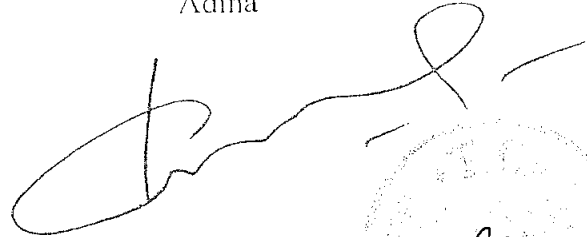
Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adına



Ertuğrul Günay

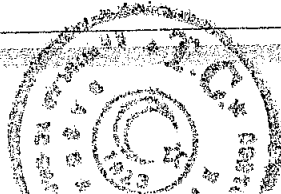
Kültür ve Turizm Bakanı

Rusya Federasyonu Hükümeti
Adına



Konstantin Kosaçov

BDT, Yurtdışında Yaşayan Soydaşlar ve
Uluslararası İnsani İşbirliği
Federal Ajansı Başkanı



СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Турецкой Республики и
Правительством Российской Федерации
об учреждении и деятельности культурных центров

Правительство Турецкой Республики и Правительство Российской Федерации, именуемые далее Сторонами,

основываясь на взаимном интересе народов Турецкой Республики и Российской Федерации к взаимному ознакомлению с гуманитарными и культурными ценностями, сохранению, взаимообогащению и развитию традиционных связей между ними,

придавая большое значение улучшению информированности общественности двух стран о развитии политических, экономических, культурных, научных и образовательных процессов в Турецкой Республике и Российской Федерации,

стремясь содействовать развитию двусторонних гуманитарных, культурных, научно-технических и информационных связей в духе Соглашения между Правительством Турецкой Республики и Правительством Российской Федерации о культурном и научном сотрудничестве от 19 июля 1994 г.,

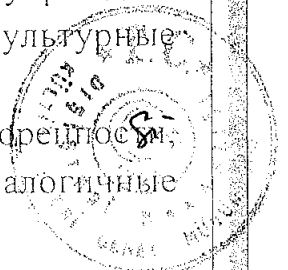
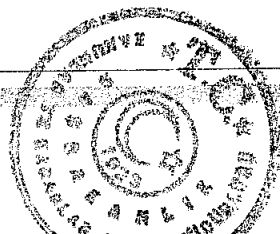
принимая во внимание Совместную декларацию о продвижении к новому этапу отношений между Турецкой Республикой и Российской Федерацией о дальнейшем углублении дружбы и многопланового партнерства от 13 февраля 2009 г.,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Турецкая Сторона учреждает Центр турецкой культуры имени Юнуса Эмре в г. Москве, а Российская Сторона учреждает Российский центр науки и культуры в г. Анкаре (далее - культурные центры).

Стороны могут на основе взаимной договоренности, оформленной по дипломатическим каналам, открывать аналогичные



культурные центры в других городах государства пребывания в соответствии с его законодательством.

Деятельность культурных центров строится на основе положений настоящего Соглашения и в соответствии с законодательством государства пребывания.

Культурные центры и используемые ими здания не обладают дипломатическим иммунитетом.

Статья 2

Центр турецкой культуры имени Юнуса Эмре в г. Москве осуществляет свою деятельность под общим руководством главы дипломатического представительства Турецкой Республики в Российской Федерации.

Функционирование Центра турецкой культуры имени Юнуса Эмре в г. Москве и руководство его деятельностью осуществляется Фондом Юнуса Эмре с административным центром в г. Анкаре, имеющим статус фонда в соответствии с законодательством Турецкой Республики.

Российский центр науки и культуры в г. Анкаре осуществляет свою работу под общим руководством главы дипломатического представительства Российской Федерации в Турецкой Республике.

Функционирование Российского центра науки и культуры в г. Анкаре обеспечивается Федеральным агентством по делам Содружества Независимых Государств, соотечественников, проживающих за рубежом, и по международному гуманитарному сотрудничеству.

Статья 3

В целях осуществления своей деятельности культурные центры могут устанавливать прямые связи с органами государственной власти, органами местного самоуправления, организациями, независимо от их организационно-правовых форм и форм собственности, а также с гражданами государства пребывания.

Культурные центры могут проводить мероприятия вне своих помещений в соответствии с законодательством государства пребывания.



Статья 4

Культурные центры пользуются правами юридического лица в соответствии с законодательством государства пребывания.

Статья 5

Основными задачами культурных центров являются:

содействие развитию дружбы и двустороннего сотрудничества между двумя государствами в области гуманитарных связей, культуры, науки и образования;

содействие соотечественникам, проживающим за границей, в сохранении родного языка и национально-культурной самобытности;

ознакомление общественности государства пребывания с языком, историей и культурой своего государства, внутренней и внешней политикой, событиями, происходящими в его общественной и экономической жизни;

содействие установлению контактов и расширению гуманитарного, культурного, научно-технического и информационного сотрудничества между организациями двух государств.

Статья 6

Культурные центры в соответствии с возложенными на них задачами:

создают справочно-информационные банки данных по вопросам культурного, научно-технического, общественно-политического и экономического развития своих государств, проводят конференции, симпозиумы, семинары, консультации по проблемам международного культурного, научно-технического и информационного сотрудничества;

используют все имеющиеся способы и виды коммуникаций, включая средства массовой информации, газеты, периодические издания, радио- и телеканалы, информационно-телекоммуникационную сеть "Интернет" в целях выполнения своих задач и предоставления информации общественности государства



пребывания в соответствии с законодательством государства пребывания;

осуществляют информационное и консультационное обслуживание заинтересованных организаций, граждан государства пребывания по вопросам установления контактов с культурно-просветительскими, научными учреждениями и образовательными организациями своих государств;

проводят культурно-просветительские мероприятия для соотечественников, постоянно проживающих в государстве пребывания;

организуют концерты и выступления художественных коллективов и отдельных исполнителей, теле- и кинопросмотры;

содействуют осуществлению двусторонних программ культурных обменов, включая обмены визитами деятелей искусств, писателей, ученых, журналистов, общественных деятелей, студентов и молодежи;

проводят фотовыставки, выставки художественных произведений и изделий народного творчества, книжные и иные выставки;

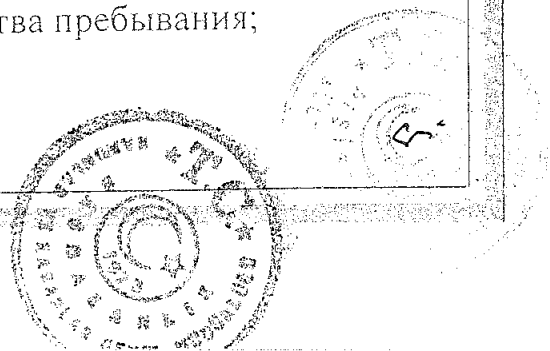
устраивают торжественные мероприятия, посвященные национальным праздникам двух государств, включая форумы и фестивали;

содействуют организации и проведению ярмарок и других мероприятий с благотворительной целью;

организуют курсы по изучению языка и культуры своей страны, по окончании которых могут выдавать дипломы негосударственного образца, проводят семинары и олимпиады, поощряют наградами их участников и победителей;

поддерживают культурные и образовательные программы в образовательных и научных организациях государства пребывания, содействуют обеспечению их финансовой поддержкой и преподавательскими кадрами;

оказывают методическую помощь научным работникам и преподавателям языка и литературы, работающим в научных и образовательных организациях государства пребывания;



оказывают методологическую помощь научным работникам и преподавателям своего языка и литературы в государстве пребывания;

оказывают содействие в подборе и направлении на обучение в свои государства граждан государства пребывания;

содействуют предоставлению стипендий студентам, обучающимся в государстве пребывания;

содействуют работе ассоциаций и клубов выпускников образовательных организаций своего государства в государстве пребывания, способствуют поддержанию связей таких ассоциаций и клубов с этими образовательными организациями, а также организуют семинары для выпускников в государстве пребывания;

обеспечивают работу библиотек и других своих подразделений для предоставления информации гражданам государства пребывания;

сотрудничают с неправительственными организациями, ассоциациями и обществами дружбы, образовательными организациями, культурными и научными учреждениями государства пребывания, культурными центрами третьих стран;

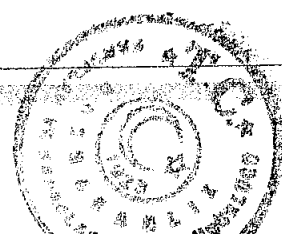
распространяют и предоставляют аудио- и видеоматериалы, связанные со своей деятельностью, в том числе книги, каталоги, газеты, периодические издания и цифровые медийные материалы;

изготавливают печатные, аудио- и видеоматериалы, а также материалы на цифровых носителях, связанные со своей деятельностью, включая книги, каталоги, газеты, периодические издания и цифровые медийные материалы, теле- и радиoprogramмы и материалы в информационно-телекоммуникационной сети "Интернет".

Культурные центры могут осуществлять и другие виды деятельности, отвечающие задачам, предусмотренным настоящим Соглашением, в соответствии с законодательством государства пребывания.

Статья 7

Стороны обеспечивают беспрепятственный доступ граждан государства пребывания на мероприятия, проводимые культурными



центрами, за исключением случаев, представляющих угрозу для их безопасности.

Стороны принимают необходимые меры по обеспечению безопасности помещений культурных центров, находящегося в них персонала и проводимых в них мероприятий.

Статья 8

Целью деятельности культурных центров не является извлечение прибыли. В то же время для покрытия части расходов по их содержанию и функционированию в соответствии с правилами торговой деятельности, налоговым и иным законодательством государства пребывания, включая законодательство об интеллектуальной собственности, они могут взимать плату за:

посещение проводимых ими мероприятий;

обучение на языковых курсах и другие виды деятельности, предусмотренные настоящим Соглашением;

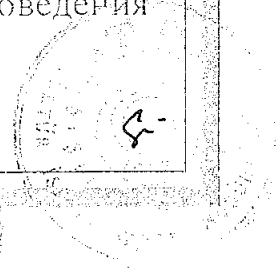
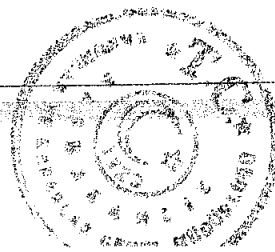
продажу книг, каталогов, периодических изданий, обучающих материалов, репродукций, постеров, цифровых, аудио- и видеоматериалов.

Культурные центры могут также иметь в занимаемых ими помещениях книжные и сувенирные киоски, кафе и кафетерии для обслуживания посетителей.

Статья 9

Стороны на условиях взаимности содействуют друг другу в подборе земельных участков, а также в аренде, приобретении или строительстве зданий (помещений) для культурных центров в соответствии с законодательством государства пребывания.

Работы по проектированию, строительству и обустройству зданий (помещений) культурных центров после получения необходимых разрешений осуществляются направляющей Стороной в соответствии с правилами градостроительства государства пребывания. При этом направляющая Сторона вправе самостоятельно назначать подрядчиков для проведения соответствующих работ.



Статья 10

Налоговый режим для культурных центров и их персонала определяется законодательством государства пребывания и Соглашением между Правительством Турецкой Республики и Правительством Российской Федерации об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы от 15 декабря 1997 г.

Вопросы освобождения культурных центров от налогообложения на основе взаимности будут являться предметом отдельных договоренностей Сторон, оформленных в виде дополнительного протокола к настоящему Соглашению.

Статья 11

Каждая из Сторон назначает персонал своего культурного центра, который может состоять из числа граждан направляющего государства, государства пребывания или третьего государства. В последнем случае назначение осуществляется в соответствии с законодательством государства пребывания.

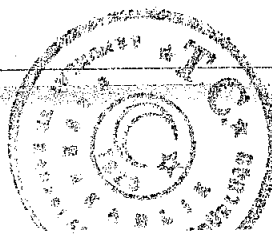
Культурным центром руководит директор, который может иметь заместителя. В отсутствие директора руководство культурным центром временно осуществляется его заместителем.

Директор культурного центра и его заместитель должны являться гражданами направляющего государства и в течение срока исполнения своих обязанностей могут пользоваться привилегиями и иммунитетами, предусмотренными Венской конвенцией о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 г.

Стороны информируют друг друга о комплектовании персонала культурных центров, а также о вступлении работников в должность и о прекращении их работы в культурных центрах.

Статья 12

На сотрудников культурных центров и членов их семей, являющихся гражданами направляющего государства и не проживающих постоянно в государстве пребывания,



распространяется трудовое законодательство направляющего государства.

На остальных работников культурных центров распространяется трудовое законодательство государства пребывания.

Статья 13

Каждая из Сторон в соответствии с законодательством своего государства и на основе принципа взаимности освобождает культурный центр другой Стороны от уплаты таможенных платежей в отношении товаров, временно ввозимых под обязательство об обратном вывозе, при условии, что эти товары необходимы культурным центрам для осуществления своей деятельности в соответствии с настоящим Соглашением.

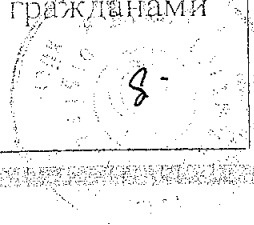
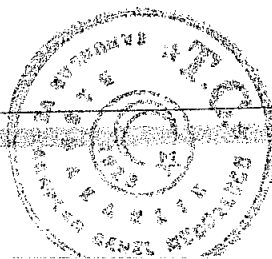
Временно ввезенные культурными центрами товары не могут быть отчуждены на территории государства пребывания иначе как на условиях, предусмотренных законодательством государства пребывания.

Статья 14

Каждая из Сторон в соответствии с законодательством своего государства разрешает сотрудникам культурного центра другой Стороны и проживающим с ними членам их семей в период всего срока работы в культурном центре временный ввоз предметов, предназначенных для их личного и семейного пользования, включая товары первоначального обзаведения, с освобождением от уплаты таможенных платежей.

Указанные предметы могут быть отчуждены на территории государства пребывания только при условии уплаты таможенных платежей, предусмотренных законодательством государства пребывания, а также соблюдения иных требований таможенного законодательства государства пребывания.

Действие настоящей статьи не распространяется на сотрудников культурных центров, являющихся гражданами



государства пребывания или лицами, постоянно проживающими на его территории.

Статья 15

Каждая из Сторон в соответствии с законодательством своего государства и на основе взаимности в возможно короткие сроки выдает визы командируемым сотрудникам культурного центра другой Стороны и проживающим вместе с ними членам их семей, а также, если этого требует законодательство государства пребывания, оформляет вид на жительство.

Каждая из Сторон в соответствии с законодательством своего государства и на основе взаимности в возможно короткие сроки оформляет разрешение на работу сотрудникам культурного центра другой Стороны.

Статья 16

Каждая из Сторон в случае необходимости оказывает содействие другой Стороне в подборе жилых помещений для сотрудников ее культурного центра.

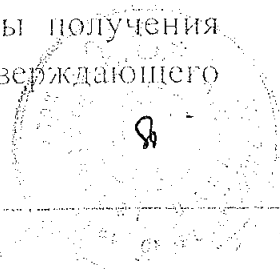
Каждая из Сторон на основе взаимности в рамках имеющихся возможностей оказывает культурному центру другой Стороны содействие в получении от местных органов власти разрешений, необходимых для их функционирования.

Статья 17

Спорные вопросы, возникающие в связи с применением и толкованием настоящего Соглашения, разрешаются Сторонами путем переговоров.

Статья 18

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления, подтверждающего



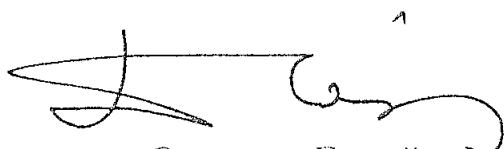
выполнение Сторонами соответствующих внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается на 5 лет. Действие настоящего Соглашения будет автоматически продлеваться на последующие 5-летние периоды до тех пор, пока одна из Сторон не менее чем за 6 месяцев до истечения соответствующего периода не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

В случае прекращения действия настоящего Соглашения по инициативе одной из Сторон мероприятия, которые возникли в период его действия и не были завершены к моменту прекращения его действия, продолжают осуществляться культурными центрами вплоть до их завершения, если Стороны не договорятся об ином.

Совершено в г. Стамбуле 3 декабря 2012 года в двух экземплярах, каждый на турецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

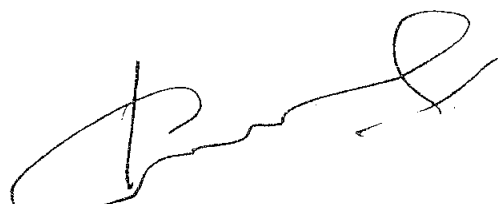
За Правительство
Турецкой Республики



Эртугрул Гюнай

Министр культуры и туризма
Турецкой Республики

За Правительство
Российской Федерации



Константин И. Косачёв

Руководитель Федерального
агентства по делам Содружества
Независимых Государств,
соотечественников,
проживающих за рубежом, и по
международному гуманитарному
и сотрудничеству

